Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zwrócilibyście uwagę na noszącego szatę lśniące i powiedzielibyście mu ty siądź tutaj dobrze a ubogiemu powiedzielibyście ty stań tam lub siądź tutaj pod podnóżkiem moim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wy zwrócilibyście uwagę na tego w lśniącej szacie i powiedzielibyście: Ty usiądź tu wygodnie, a ubogiemu powiedzielibyście: Ty stań lub usiądź tam\* u mojego podnóżka,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | popatrzycie zaś na (tego) noszącego odzienie jaśniejące i powiecie: "Ty siedź tutaj pięknie", i (temu) ubogiemu powiecie:,,Ty stań tam", lub: "Siedź\* pod podnóżkiem mym", [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zwrócilibyście uwagę na noszącego szatę lśniące i powiedzielibyście mu ty siądź tutaj dobrze a ubogiemu powiedzielibyście ty stań tam lub siądź tutaj pod podnóżkiem moim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zwrócilibyście uwagę na tego bogatego i zaproponowali: Usiądź tu sobie wygodnie, a ubogiemu polecili: Ty stań lub usiądź tam przy moim podnóżku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy zwrócicie oczy na tego, który ma wspaniałą szatę i powiecie: Ty usiądź tu w zaszczytnym miejscu, do ubogiego zaś powiecie: Ty stań tam lub usiądź tu u mego podnóżka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wejrzelibyście na tego, co ma świetną szatę, a rzeklibyście mu: Ty! siądź sam poczciwie! a ubogiemu byście rzekli: Ty! tam stój, albo siądź tu pod podnóżkiem moim! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i patrzylibyście na tego, co się odział w świetną szatę, i rzeklibyście mu: Ty siedź tu dobrze, a ubogiemu byście rzekli: Ty stój tam abo siedź pod podnóżkiem nóg moich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wy spojrzycie na bogato przyodzianego i powiecie: Ty usiądź na zaszczytnym miejscu, do ubogiego zaś powiecie: Stań sobie tam albo usiądź u podnóżka mojego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy zwrócilibyście oczy na tego, który nosi wspaniałą szatę i powiedzielibyście: Ty usiądź tu wygodnie, a ubogiemu powiedzielibyście: Ty stań sobie tam lub usiądź u podnóżka mego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a wy spojrzycie na tego, który ma lśniącą szatę, i powiecie: Usiądź tutaj, wygodnie, do biednego zaś powiecie: Ty stań tam, lub: Usiądź przy moich nogach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a wy zwrócicie się do ubranego bogato: „Usiądź wygodnie tutaj”, zaś do ubogiego powiecie: „Stań tam lub usiądź u moich nóg”, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a wy spojrzycie na tego mającego na sobie odzienie piękne i powiecie: „Usiądź tu sobie wygodnie”, a biedakowi powiecie: „Ty stań tam”, albo: „Usiądź sobie przy moim podnóżku”,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | czy nie zwrócilibyście uwagi raczej na tego w pięknej szacie, mówiąc: zechciej tu usiąść wygodnie; a do ubogiego czy nie powiedzielibyście: stań sobie tam albo usiądź na podłodze?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a wy spojrzawszy na ubranego wspaniale powiedzielibyście mu: Siądź tutaj, na pierwszym miejscu! - a biedakowi powiedzielibyście: ʼStój tam! albo: Siadaj u mojego podnóżka! - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви поглянете на того, хто в шатах блискучих, і скажете: Ти сядь отут зручно; а бідному скажете: Ти стань отам або сядь тут на моєму підніжку- |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a popatrzycie na tego, co nosi lśniącą szatę i mu powiecie: Ty słusznie tutaj siedź; a ubogiemu powiecie: Ty stań tam, albo: Siedź tutaj, poniżej mego podnóżka; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli okażecie więcej szacunku człowiekowi w szykownym ubraniu i powiecie mu: "Siądź sobie tutaj, na tym dobrym miejscu", a ubogiemu powiecie: "Ty! Stań, o, tam!", albo: "Siądź na podłodze u moich stóp", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy zaś spoglądacie przychylnie na tego, który nosi okazałą odzież, i mówicie: ”Ty usiądź tu na zaszczytnym miejscu”, a do biednego mówicie: ”Ty stój” albo: ”Usiądź tam u mego podnóżka”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy zaś patrzycie na dobre ubranie tego pierwszego i mówicie: „Siądź tu z przodu, na honorowym miejscu”. Do biednego zaś mówicie: „Stań sobie tam z boku albo usiądź na podłodze”. |

1. 1) Ty stań lub usiądź tam, σὺ στῆθι ἢ κάθου ἐκεῖ, B (IV); Ty stań tam lub usiądź, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου, A (V), w l; <x>660 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast słów "tam, lub: Siedź": "lub: Siedź tam": "lub: Siedź tutaj"; "tam, i: Siedź": "tam, lub: Siedź tutaj"; "lub: Przyjdź, siedź". [↑](#footnote-ref-3)